

Ситдикова Гульназ Ринатовна

канд. пед. наук, доцент

ЧОУ ВО «Казанский инновационный университет

им. В.Г. Тимирязова (ИЭУП)»

г. Казань, Республика Татарстан

Белова Вероника Сергеевна

студентка

ФГБОУ ВО «Казанский государственный институт культуры»

г. Казань, Республика Татарстан

Малахова Лилия Адгамовна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Казанская государственная консерватория им. Н. Жиганова»

г. Казань, Республика Татарстан

Серова Зинаида Наримановна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Казанский государственный институт культуры»

г. Казань, Республика Татарстан

Крепкогорская Евгения Всеволодовна

канд. филол. наук, доцент

ЧОУ ВО «Казанский инновационный университет

им. В.Г. Тимирязова (ИЭУП)»

г. Казань, Республика Татарстан

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Аннотация: авторы задаются вопросом, что ждёт переводческую деятельность в будущем? Опираясь на историю, выдвинуто предположение о мощном развитии и улучшении данной сферы в дальнейшем, а также возрастании значимости переводчика как ценнейшей единицы социума.

Ключевые слова: переводчик, переводческая деятельность.

Исторический путь развития переводческой деятельности в России длится более тысячи лет. Начавшись среди религиозных текстов, она, подобно мощной реке, разлилась по сферам юриспруденции, художественной литературы, политики и многим другим. На сегодняшний день без переводческой деятельности не обходится ни одно направление социальной реализации как в России, так и в мире в целом. Актуальность кроется в изменчивом ходе истории, полярной разности значимости данной деятельности, развитии дела переводчиков, что в итоге обрисовывает полную картину важности переводческой деятельности как для конкретной страны, так и для всего мира.

Одним из первых теоретиков перевода является Марк Цицерон. Он не соприкоснулся с историей России напрямую, однако грамотно рассуждал о приёмах и принципах передачи переводимого текста. Цицерон считал, что важная задача при переводе – это насыщение новым языком, лексикой, при том сам перевод фактически может быть как дословным, так и передающим смысл переведенного материала.

Большое количество религиозных текстов было переведено на старославянский язык после принятия Крещения в 988 году. Данные работы переводились дословно, буквально, имя переводчика могло не указываться.

В XVI веке Москва становится политическим и переводческим центром Руси, когда переводы начали публиковаться с указанием авторства, повышая статус переводчика. Прибывший в Москву Максим Грек не владел церковнославянским языком, и поначалу это создавало определённые сложности. Однако освоив чужестранный язык, он заново перевёл Псалтирь, сочинения Василия Великого, Григория Богослова и Иосифа Флавия. Монах-переводчик исправлял ошибки в предыдущих переводах богослужебных книг и настойчиво придерживался мнения, что оригинал необходимо тщательно анализировать для определения нюансов его содержания.

В XVII веке появились первые многоязычные словари: к примеру – русско-латино-шведский. Переводчики уже условно делились на своеобразные группы:

приказные – переводчики из европейских стран, приглашенные в различные государственные учреждения; учёные переводчики религиозных текстов; переводчики «по случаю».

При правлении императора Петра I стало переводческая деятельность расширилась ввиду экономико-культурных связей с европейскими странами: переводы в сфере военного дела, точных наук и техники, художественной литературы и т. д.

Тогда же начинает закладываться, обретать черты литературная норма русского языка. Михаил Васильевич Ломоносов занимался переводами, перерабатывая и переосмысляя иноязычные образцы, обогащая русскую литературу новыми темами и формами. Александр Петрович Сумароков и Василий Кириллович Тредиаковский работали большей частью с поэзией, обращая внимание на особенности процесса перевода и его принципы.

В 1735 году при Петербургской Академии была создана первая профессиональная организация переводчиков «Русская ассамблея», призванная заниматься отбором книг для перевода, выработкой правил и принципов работы.

Переводчики-выпускники созданной Школы иностранных языков при Петербургской Академии подчёркивали значимость своей профессии в многочисленных предисловиях к переводу [1].

В XIX веке появилось большое количество художественных произведений Отечественного авторства, обозначив Золотой век литературы. Переводческая деятельность рассматривалась уже как вид высокого искусства, стоящий наравне с созданием художественных произведений. Николай Михайлович Карамзин перевёл труды классических и современных авторов с различных языков.

Советский период, начавшийся в 1917 году, также развивал переводческую деятельность: издательство «Всемирная литература» Максима Горького переводило и издавало мировые литературные шедевры с жёстким требованием безупречно передавать смысл оригинального текста; К.И. Чуковский написал «Искусство перевода» – первое в Советском Союзе методическое пособие для переводчиков.

После Великой отечественной войны появились новые формы перевода: синхронный перевод, дублирование кинофильмов, радиопередач и телепрограмм [2]. Профессия переводчика приобретает популярность: спрос на услуги переводчика потребовали открытие специализированных учебных заведений, а непрофильные высшие учебные заведения добавили свои учебные программы факультативные курсы перевода.

Прогресс XX века повлиял на развитие переводческой деятельности – возросли требования к безупречной точности перевода, за искажения в котором могли бы иметь крайне серьезные последствия.

XXI век усложнил переводческую деятельность, когда появляется потребность в переводе специальных текстов, а переводчик обязан обладать обширными знаниями в конкретной области. Использование диалектов, народных речевых оборотов добавляет большие сложности в работе переводчика, затрудняя понимание и последующий перевод.

На сегодняшний день работа переводчика требуется практически во всех без исключения областях, но к владению языком добавляется требование глубокого познания в какой-либо области. Свободное общение между странами всего мира рождает спрос на уникальных специалистов.

Исторический путь развития переводческого дела многообразен, с каждым веком углубляет и расширяет данную сферу. Изучение истории интересно и полезно не только для общего развития, но и для лучшего понимания сложности и многопластовости профессии переводчика. Поистине современный переводчик – это очень гибкий, высоко интеллектуальный, разносторонне развитый человек, способный вникать в суть разговора, текста сходу.

Список литературы

1. Косовцева Н.Н. История переводческой деятельности в России / Н.Н. Косовцева // Языки. Культуры. Перевод. – 2014. – №1. – С. 91–101. EDN WBGLNB
2. Ситдикова Г.Р. Специфика изучения английского языка студентами специальности «Кинооператорство» / Г.Р. Ситдикова, Г. Калмыков // Актуальные

вопросы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков: сборник научных статей по материалам XXXII Международной научно-практической конференции (Чебоксары, 21–22 апреля 2022 года). – Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2022. – С. 156–160. EDN HHCNUT